

**TRANSLITERATION TABLES FOR KAZYM KHANTY**

**Counterparts of Cyrillic, FUT, and IPA characters, valid for**  
**Хомляк, Л. Р.: *Арём-моньцем ел ли мӑнл... Если моя песня-сказка дальше***  
***пойдёт...* Ханты-Мансийск: Полиграфист 2002.**

**1. Vowels**

Cyrillica	FUT	IPA	Examples Cyrillica ~ IPA	Comment
а	а	a:	ай - a:j	p. 19
ӓ	ӓ	a	кӓт - kat	p. 19
ӓ	э	э	верлӓт - βerlɛt	p. 21
э	е	e:	эвеҗӓл - e:βeʒaɭ	p. 19
э	ӗ	e	undocumented	-
є	ε	ε	неҗӓн - neʒɛn	p. 19
е	je	je/ <sup>h</sup> e	нӗх-сыел - nʲax-sijeɭ	p. 19 indicates the palatalization of the preceding consonant
е	е	e:	велты - βe:ɫti	p. 21
е	ӗ	e	икел - ikeɭ	p. 19
е	ε	ε	верлӓт - βerlɛt	p. 21
и	ӓ, i	i	икел - ikeɭ	p. 19 can palatalize the preceding consonant
ы	ӓ, i	i	сырыя - sirija	p. 19
о	о	o:	вощл - βo:sɫ	p. 19
у	ӧ	o	сурма - sorma	p. 19
у	э	э	юхтумӓт - joxtɛmɛt	p. 29 preceding bilabial consonants

**TRANSLITERATION TABLES FOR KAZYM KHANTY**

ў	ў	u	тўтўюха – tut-juxa	p. 29
я	jǎ	ja/ <sup>ɨ</sup> a	сырыя - sirija	p. 19 indicates the palatalization of the preceding consonant
я̣	jạ̌	ja/ <sup>ɨ</sup> a	я̣ха - jạxa	p. 19 indicates the palatalization of the preceding consonant
я̣̆	jə̆	jə/ <sup>ɨ</sup> ə	хойд̆я̆лы - хə: <sup>ɨ</sup> ɨ̆li	p. 23 indicates the palatalization of the preceding consonant
ю	jǒ	jo/ <sup>ɨ</sup> o	юхтсǎлн - joxtsəln	p. 19 indicates the palatalization of the preceding consonant
ю̣	jọ̌	jo/ <sup>ɨ</sup> u	лə̣нх-ю̣х - lə̣nɰx-jux	p. 19 indicates the palatalization of the preceding consonant
ю̆	jə̆	jə/ <sup>ɨ</sup> ə	лə̆лыюм - lə: <sup>ɨ</sup> ɨ̆jəm	p. 21 analogously y ~ ə
ё	jo	jo: <sup>ɨ</sup> o:	ёх - jo:x	p. 29
ə̣	ɔ̣	ɰ	х̣әннəхə - ханнəхə	p. 19 appears only in non-first

**TRANSLITERATION TABLES FOR KAZYM KHANTY**

				syllables
ə	q	ə	вəст - βəst	p. 29 appears only in first syllables

**TRANSLITERATION TABLES FOR KAZYM KHANTY**

**2. Consonants**

Cyrillica	FUT	IPA	Examples Cyrillica ~ IPA	Comment
в	w	β	вэст - βest	p. 29
й	j	j	йиңкуп - jiŋkəp	p. 89
й	jə	jə	лэлымән - ɬe:ɬijəmən	p. 19
к	k	k	икел - ikeɫ	p. 19
л	l	l	лопәл - lopəɫ	p. 19
ль	l´	lʲ	шител-келләл - ʃiteɫʲ-keɫɬaɫ	p. 81
л	ɬ	ɬ	икел - ikeɫ	p. 19
л (before и, е, я, й, ю, ё)	л´	ɬʲ	лдя - ɬa:ɬa	p. 89
ль	л´	ɬʲ	undocumented	-
м	m	m	мин - min	p. 19
н	n	n	нын - nin	p. 19
н (before и, е, я, й, ю, ё)	н´	nʲ	нөхләсты - nʲo:xɬəsti	p. 89
нь	н´	nʲ	роханьлум - rɔ:xanʲɬəm	p. 81
ң	ŋ	ŋ	сүң - suŋ	p. 19
п	p	p	па - pa:	p. 19
р	r	r	рәхлтыләс - raxɬtiɬəs	p. 19
с	s	s	сырыя - sirija	p. 19
с (before и, е, я, й, ю, ё)	с´	sʲ	undocumented	
сь	с´	sʲ	undocumented	appears only in Russian loanwords
ш	ʃ	ʃ	шәшн - ʃaʃn	p. 89
щ	с´	sʲ	моц-неңәл - mɔ:sʲ-neŋəɫ	p. 19
т	t	t	рәхлтыләс - raxɬtiɬəs	p. 19

**TRANSLITERATION TABLES FOR KAZYM KHANTY**

т (before и, е, я, ъ, ю, ё)	t'	t <sup>j</sup>	undocumented	-
ть	t'	t <sup>j</sup>	тэтьдилумят-ие - tət <sup>j</sup> lɪtəmət-ije	p. 89
х	x	x	ёх - jɔx	p. 29
ь			түтьюх – tut-jox	p. 29